

STANISLAS GAUTHIER

# COSMOPOLITISME ET GUERRE FROIDE

*Aragon, Landolfi, Nabokov, traducteurs de Pouchkine*

L'Histoire influe-t-elle sur les choix et le travail des traducteurs littéraires? C'est cette étonnante question qu'examine le présent livre, qui porte sur la période de divisions politiques extrêmes 1937-1982 et s'intéresse notamment aux productions d'Aragon, Landolfi et Nabokov, tous trois à la fois romanciers et traducteurs de Pouchkine. L'auteur y défend l'existence de liens étroits entre la traduction, le contexte dans lequel elle est entreprise et l'écriture du traducteur. La traduction est ici considérée comme un geste qui, face à l'abîme qui parfois sépare les œuvres d'origine de leurs versions traduites, ne cherche pas uniquement à réduire des incomparables. La volonté de retrouver un sujet, porteur d'une singularité et d'une précision dans la langue, et la prise en compte des ségrégations et des massacres de masses, conduisent les écrivains cités à valoriser le littéralisme en traduction. Revendiquant l'héritage de Pouchkine, la traduction permet paradoxalement à chacun d'eux d'élaborer sa propre voix poétique.

STANISLAS GAUTHIER, agrégé de lettres modernes, est docteur en littérature comparée. Son travail s'intéresse à la théorie de la traduction et aux lectures contrastées que les œuvres inspirent, selon les espaces de réception, à l'heure de la mondialisation.

ÉDITIONS  HERMANN

*Depuis 1876*



978 2 7056 9391 6



9 782705 691936

38 €

[www.editions-hermann.fr](http://www.editions-hermann.fr)

COSMOPOLITISME  
ET GUERRE FROIDE

STANISLAS GAUTHIER



STANISLAS GAUTHIER

# COSMOPOLITISME ET GUERRE FROIDE

*Aragon, Landolfi, Nabokov,  
traducteurs de Pouchkine*

  
**hermann**  
Échanges Littéraires